

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
The Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej'

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Mark Twain*

*tradukita de Leopold  
Elb*

*tradukita de Ludwig  
Lazarus Zamenhof*

*An ancient legend of the  
Rhine*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de  
aliuloj, ne estas la  
origina traduk-versio  
de Leopold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es  
bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

I cannot divine what it  
meaneth,  
This haunting nameless  
pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through  
my brain:

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo re-  
stas  
Por ĉiam en mia  
memor'.

Ne scias mi, kial  
subita  
malgaj' en la koro  
naskiĝis;  
el tempo jam enteri-  
gita  
legendo al mi revi-  
viĝis.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the  
gloaming,  
And peaceful flows the  
Rhine,  
The thirsty summits are  
drinking  
The sunset's flooding wi-  
ne;

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' mon-  
to lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Jam malvarmetiĝas  
l' aero,  
la Rejno mallaŭte  
babilas,  
per oro de l'sun' en  
vespero  
la supro de l' monto  
rebrilas.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

The loveliest maiden is  
sitting  
High-throned in yon blue  
air,  
Her golden jewels are shi-  
ning,  
She combs her golden  
hair;

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora ha-  
rar'.

Plej belan knabinon  
mi vidas:  
en ora ornamo bri-  
lante,  
sur supro de l' mon-  
to ŝi sidas,  
la harojn mistere  
kombante.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersa-  
me,  
gewaltige Melodei.

She combs with comb  
that is golden,  
And sings a weird refrain  
That steeps in a deadly  
enchantment  
The listener's ravished  
brain:

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

La oran kombilon ŝi  
movas  
kaj kantas tra l' pu-  
ra aero,  
kaj forto mirinda sin  
trovas  
en tiu ĉi kant' de  
l'vespero.

...

...

...

...

<p>Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.</p>	<p>The doomed in his drif- ting shallow, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:</p>	<p>Kaj sopiregon ek- sentas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne pria- tentas, Al monto rigardas li nur.</p>	<p>Ŝipet’ iras sur la ri- vero, ŝipisto ekstremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.</p>
--	---	---	---

<p>Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.</p>	<p>The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her bale- ful singing, Is the Lorelei’s gruesome work.</p>	<p>Mi kredas, ke dro- nos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis fei- ne La Loreleja kantad’.</p>	<p>Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvo- turnado; ĝin Lorelej’ faris kruela, per sia mirinda kan- tado.</p>
---	---	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Ger-  
mana poemo estas HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17), publiki-  
gita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)*

*Aus dem Werk “Buch  
der Lieder”, Kapitel  
“Die Heimkehr”, Ab-  
schnitt II. Siehe auch  
ein [http://gutenberg.  
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:  
[http://gutenberg.  
spiegel.de/?id=  
58&d=1131&kapitel=  
12&cHash=eb14eca2272#  
gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:  
[http://www.gedichte.  
vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).*

*La melodion verkis la  
komponisto Friedrich  
Silcher. Vidu la re-  
tejon [http://www.  
lieder-archiv.de/die\\_  
lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana  
poemo “Die Lorelei” de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 – †1856-02-17) en la  
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13  
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol  
1-2. Leipzig: Tauchnitz,  
1880 Band I, Mark  
Twain 1880 (rf. [http:  
//www.loreley.com/  
loreley/marctwaii.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwaii.htm))*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*La traduko troviĝas  
sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen,  
eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-  
04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-  
30 16:15:09)*

*Tiun ĉi traduk-  
version mi prenis  
el retejo [http:  
//www.esperanto.  
mv.ru/kolekto/  
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/kolekto/Lorelej.html).*